



Nº 14 - agosto de 2001

Publicación electrónica mensual y gratuita con información referente a las asociaciones y particulares de la Comunidad Húngara en la Argentina.

Az Argentínai Magyar Kolónia havi, ingyenes elektronikus kiadványa az intézmények és személyek eseményeiről.

Ha óhajtja kinyomtatni a kiadványt, tegye A4-es papírral - Si desea imprimir el Newsletter, hágalo en hojas A4.

## [Índice / Tartalomjegyzék:](#)

- [1\) Cronograma de actividades de las Instituciones](#)
- [2\) Novedades sociales e institucionales](#)
- [3\) Correo de lectores – Foro de discusión](#)
- [4\) Párrafos de seriedad](#)
- [5\) Cyberisa / E-lektronevetés](#)
- [6\) Avisos y Solicitudes](#)
- [7\) Páginas y direcciones de interés en Internet](#)
- [8\) Suscripción y Eliminación](#)
- [9\) Nuestras Instituciones \(actividades permanentes\)](#)
- [10\) La Redacción](#)

Bienvenidos a este Newsletter que pretende reunir virtualmente a toda la colectividad húngara, comentando, difundiendo e intercambiando historias, novedades, opiniones, anécdotas y comentarios diversos sobre las actividades de la Comunidad Húngara de la Argentina.

Isten hozta a "Newsletter" olvasótáborába! Egyik célunk "virtuálisan" az egész argentínai magyar kolóniát összehozni, azáltal, hogy közlünk és megosztunk egymással eseményeket, véleményeket, történeteket, társadalmi híreket, stb. Ha kevés ideje van, olvassa el legalább az Eseménynaptárt és jöjjön el az eseményekre!

**NOTA IMPORTANTE PARA LECTORES APURADOS: El material nuevo se encuentra siempre en los 6 primeros rubros. Los restantes contienen material de índole informativa y repetitiva.**

### [Mensajes de la Redacción / Szerkesztőségi üzenetek](#)

Queridos Lectores y Amigos: Parecería que después del "descanso" de julio todos quieren volver febrilmente a la plena actividad... Quien dudare de esto, que se fije en el aluvión de programas para el mes de agosto. ¡Señal de que la Colonia sigue bien viva, y debemos alegrarnos por ello! Tratemos de asistir a la mayor parte de estas actividades y colaborar aunque sea con nuestra presencia.

La Redacción de HungArgenNews agradece por la gran cantidad de cartas y colaboraciones que están llegando día tras día. Nos parece importante publicar la mayoría de ellas. En aras de no excedernos en la extensión del Boletín, nos vemos obligados en esta entrega a reducir en algo la parte de los Párrafos de Seriedad (Secc. 4). Ya recuperaremos más adelante. Gracias por su comprensión.

### **CADENA DE SOLIDARIDAD:**

**1. Queremos agradecer muy especialmente a todos aquellos lectores que han contestado y se han ofrecido para ayudar a la Flia. Lovrics. Aún no hemos podido hallar la mejor solución, pero tenemos fe en que pronto se encontrará un camino.**

**Para aquéllos que ofrecieron donar dinero:**

**Depósito en la Caja de Ahorro del BankBoston Nº 492-303555-05 (a nombre de Asociación Cultural EMESE). Se puede realizar vía cajero "humano" o Terminal de Autoservicio (es más rápido). Rogamos agregar \$ 0,10 (diez centavos) a la cantidad que quieran donar, para así poder identificar las sumas ingresadas y destinarlas específicamente a este fin.**

**Los mantendremos informados. Gracias por su solidaridad.**

**2. DONACIÓN DE SANGRE:** La **Embajada de la República de Hungría** hace un urgente llamado a la solidaridad. Hace pocos días ha llegado al país el nuevo funcionario administrativo/tesorero de la Embajada, **József Kovács**, de 51 años, con su esposa e hijita. Al poco de llegar se sintió mal y tuvo que ser operado de suma urgencia por una fisura de aorta, es decir, disección aguda de aorta con infarto de miocardio, sumados a una insuficiencia de válvula de aorta. El excelente equipo de cirujanos especializados operó durante más de 6 horas, le efectuó el by-pass necesario y salvó su vida; el pronóstico es optimista. **Faltan aún 6 donantes de sangre urgentemente, cualquier grupo. Instituto Cardiovascular de Buenos Aires, Blanco Encalada 1544/47, alt. Avda. Del Libertador al 6400), en ayunas, de 8.30 a 10 hs. (VER NOTA IMPORTANTE SOBRE AUTOEXCLUSIÓN en la Secc. 10 de este Boletín.)**

*(En nombre de la Colonia, ¡deseamos al Sr. Kovács una pronta recuperación! Demostremosle nuestra solidaridad. La R.)*

## **1. Cronograma de actividades de las Instituciones** (ver direcciones y teléfonos en la Secc. 9)

**28 / 07 / 01, szombat, 16 óra.** Szent László Iskolában Keve László előadása Petöfi Sándor és Tompa Mihály életeről és költészetéről.

**31 / 07 / 01, martes, 20.30 hs.** Asociación Cultural EMESE: Asamblea General Ordinaria. Club Hungaria. Se convoca a todos los asociados, y también a los simpatizantes del trabajo con la juventud.

**04 / 08 / 01, szombat, 20.30 óra.** Dísznótoros vacsora a Hungáriában. Ezt követően táncmulatság. Kíséri a Ríoplatense Jazz Band zenekar. Belépő vacsorával \$ 10.-

**05 / 08 / 01, domingo, 7.10 hs. Llega a Ezeiza el Padre Béla Bárány, desde Budapest** (por invitación conjunta de la Asociación de los Húngaros Católicos en la Argentina "Mindszentynum" y Coral Hungaria, Sociedad de Conciertos.)

**05 / 08 / 01, vasárnap, 12 óra.** Szentmise a Mindszentynumban, Bárány Béla atyával. Utána ismerkedési ebéd a Szövetség tagjaival, valamint az argentíai magyar Intézmények vezetőivel. Jelentkezés 4864-7570 és 4863-2635. Az ebéd ára \$ 7.-

**05 / 08 / 01, domingo, 13 hs.** Asado anual de cerdo y platos típicos en la Sociedad Húngara de Wilde. Tel. 4252-0390. **Se ruega confirmar.** (puede ser que se traslade la fecha al domingo 12).

**05 / 08 / 01, vasárnap, 16 óra.** Református Istentisztelet a Hungaria Egyesületben. 1. emelet.

**06 / 08 / 01, hétfő, 11 óra.** Bárány Béla atya Szentmisét mutat be a Chilavert-i Öregotthonban.

**11 / 08 / 01, szombat, 19 óra.** Bárány Béla atya Szentmisét mond a Hungáriában.

**11 / 08 / 01, szombat, 20 óra.** Bárány Béla atya előadása a Hungáriában. Téma: Utazásai és ifjúsági munkája az elszakított területek magyarsága között, valamint beszámoló magyarországi munkájáról.

**12 / 08 / 01, vasárnap, 11 óra.** Bárány Béla atya Szentmisét mutat be a Szent László Iskolában. Utána ugyanott közebed a MHBK tagjaival és barátaival, amelynek keretében Bardócz Béla Nagykövetet és feleségét búcsúztatják.

**13 / 08 / 01, hétfő, 11 óra.** Bárány Béla atya Szentmisét tart a Chilavert-i Öregotthonban.

**19 / 08 / 01, vasárnap, 11 óra.** A "Krisztus Keresztje" Magyar Evangélikus Gyülekezetben Istentiszteletet tart Nt. Demes András. A magyarnyelvű Istentiszteletek mindig a hó 3-ik vasárnapján!

**19 / 08 / 01, vasárnap, 17 óra.** Bárány Béla atya Szentmisét celebrál a Hungáriában.

**19 / 08 / 01, domingo, 18 hs.** Relato audiovisual de Coral Hungaria sobre el viaje del coro a Hungría (abril-mayo de 2001), con proyección de filmaciones, testimonios y textos hablados.

**20 / 08 / 01, hétfő, 11 óra.** Bárány Béla atya Szentmisét mutat be a Chilavert-i Öregotthonban.

**24 / 08 / 01, péntek, 21 óra.** A Hungaria Egyesület Vezetősége búcsúvacsorát rendez Bardócz Béla nagykövet és felesége részére. Asztalfoglalás Omarnál 4799-8437.

**25 / 08 / 01, szombat, 19 óra.** Bárány Béla atya Szentmisét mutat be a Cserkészházban.

**25 / 08 / 01, sábadó, 20 hs.** Miembros de Coral Hungaria despiden al Padre Bárány con una cena informal entre amigos. Club Hungaria. Todos bienvenidos! (Confirmar presencia a Alexandra 4794-4986).

**26 / 08 / 01, domingo, 12.30 hs.** Misa de San Esteban, con la participación de Coral Hungaria, en la Basílica del Espíritu Santo - Parroquia Nuestra Señora de Guadalupe (Mansilla y Medrano, Capital Federal). Órgano: Miguel Juárez. En esta Misa se rezará por las almas de la fundadora del Círculo Juvenil Zrínyi, M. Juhász y por un generoso benefactor, Dr. Ladislao Dezső. Concelebra el Padre Béla Bárány.  
La Misa será seguida por:

**26 / 08 / 01, domingo, 13.45 hs.** Almuerzo festivo en homenaje a San Esteban Rey en la sede de la Asociación de los Húngaros Católicos en la Argentina "Mindszentynum", previa reserva. **(Ver detalles del día en la Secc. 2, bajo Comunicado de Mindszentynum).**

**27 / 08 / 01, lunes, 15.50 hs.** Partida por Lufthansa desde Ezeiza del Padre Béla Bárány, para Budapest.

**31 / 08 / 01, viernes, 20 hs.** Concierto comentado: Desde la danza húngara "Verbunkos" hasta el "Chorinho" brasileño. S. Leidemann y L. Cutolo en claves. Comentarios: S. K. de Haynal y Z. C. de Lasala. En la sede de "Mindszentynum". Entrada libre. Bono contribución \$ 3. Al finalizar el concierto, cena con platos típicos, previa reserva (Tel. 4863-2635).  
**(Ver detalles del día en la Secc. 2, bajo Comunicado de Mindszentynum).**

**01 / 09 / 01, sábadó, 20 hs.** Peña de danza "Táncház" ¡para todo público! En el salón de **Mindszentynum**. Informes de lunes a viernes 9 a 18 hs. al 4379-9927. Pedir por Daniela (coordinadora de los programas del grupo folklórico Regös).

**05 / 09 / 01, miércoles, 20 hs.** Conferencia ilustrada sobre la música húngara para teclado, en el marco de los Encuentros Internacionales de Música Contemporánea: "Desde las danzas 'hajdú' hasta las rapsodias de Liszt." Claves: Sylvia Leidemann y Mercedes Pomillo. Solistas de piano: Ángel Di Pierro/Norma Magnelli. Bailarín: a confirmar. Voces masculinas de Coral Hungaria. Comentarios: Susana K. de Haynal. En el **Conservatorio Nacional de Música López Buchardo**, Avda. Córdoba 2445. Informes: 4785-6388.

**07 / 09 / 01, viernes, 20 hs.** Concierto por el Grupo Coral de Difusión, Director: Mariano Moruja. con obras de Zoltán Kodály, seguido por una conferencia del Dr. Tomás Várnagy: "Hungría: Fin del Milenio". En la sede de "Mindszentynum". Entrada libre. Bono contribución \$ 3. Al finalizar, cena con platos típicos, previa reserva (Tel. 4863-2635).  
**(Ver detalles del día en la Secc. 2, bajo Comunicado de Mindszentynum).**

**08 / 09 / 01, szombat, 21 óra.** CSERKÉSZBÁL A HUNGÁRIÁBAN !!!! Ha minden tervszerűen sikerül, ez alkalommal először köszönhetjük körünkben a Magyar Köztársaság új argentinai nagykövetét, Szönyi Ferencet, feleségét Erzsébetet valamint új munkatársait.

**(Nota de la Redacción: Rogamos nuevamente a los responsables de las diversas Instituciones hacernos llegar las fechas de sus actividades a tiempo como para ser difundidas por este medio.)**  
**Lapzártá / Cierre de la edición:** minden hó 15-én / día 15 de cada mes.

[\(Volver al Índice\)](#)

## **2. Novedades sociales e institucionales**

**A Zrínyi Ifjúsági Kör** hálával és szeretettel emlékezik meg alapítójára, **Máter Juhász Máriára** és jóttevőjére, **Dr. Dezső Lászlóra**. A Szent István mise keretében (augusztus 26, 12.30 óra, lásd Eseménynaptár!) kérjük az Úrtól, hogy nyugodjanak örök békességben.

---

**A Református Egyház hírei:** Nt. Sütő Gyula tervszerűen július 20-án visszaérkezett útjáról, amely folytán Nagykörösön résztvett a Magyar Reformátusok Tanácskozó Zsinatának ünnepi és tisztségválasztó ülésén. Gyülekezeti szolgálatát köztünk újból a megszokott rendben ellátja. A Zsinat hivatalos intézkedéseiről, valamint egész útjáról a következő számunkban közlünk beszámolót.

---

**La Asociación de los Húngaros Católicos en la Argentina "Mindszentynum" comunica:** En este mes de agosto concluye oficialmente el año recordatorio del Milenio del Estado Húngaro Cristiano, con todos los programas de actividades festivas organizadas en su honor en el mundo entero. Es así como **"Mindszentynum", junto con "Coral Hungaria", Sociedad de Conciertos, presentan un programa de actividades** que se inicia con la Misa de San Esteban, nuestro primer rey cristiano, coronado en el año 1000, por ser su día el 20 de Agosto. La Misa de homenaje tendrá lugar el domingo, **26 de agosto, a las 12.30 hs.**, en la Basílica del Espíritu Santo - Parroquia Nuestra Señora de Guadalupe, tal como figura en nuestro Calendario más arriba. Participan Coral Hungaria. Dirección: Sylvia Leidemann. Órgano: Miguel Juárez.

Después de la solemne misa, a las **13.45 hs.**, habrá un almuerzo en la sede de "Mindszentynum" (Aráoz 1857, Capital Federal). **En esta ocasión se despedirá al Sr. Embajador de la República de Hungría en la Argentina, D. Béla Bardócz y al Padre Béla Bárány.** Húngaros y demás amigos de nuestra Colonia: ¡Bienvenidos! (Reservas al 4864-2635 y 4864-7570. Precio del almuerzo \$ 10.-)

**Dentro de este mismo ciclo de actividades festivas conjuntas de Mindszentynum y Coral Hungaria:**

**1)** Viernes, 31 de agosto, 20 hs. Concierto comentado: Desde la danza húngara "Verbunkos" hasta el "Chorinho" brasileño. Intérpretes: Claves: Sylvia Leidemann y Lourdes Cutolo. Voces masculinas de Coral Hungaria. Bailarín: Gyula Lévy. Comentarios: Susana Kesserü de Haynal y Zulema Castello de Lasala.

En la sede de "Mindszentynum". Entrada libre. Bono contribución \$ 3.

Al finalizar el concierto, cena con platos típicos, previa reserva (Tel. 4863-2635).

**2)** Viernes, 7 de septiembre, 20 hs. Concierto por el Grupo Coral de Difusión. Director: Mariano Moruja. Obras de Zoltán Kodály.

Seguidamente, conferencia del Dr. Tomás Várnagy (profesor de Teoría Política de la U.B.A. y Magister en Sociología): "Hungría: Fin del Milenio".

En la sede de "Mindszentynum". Entrada libre. Bono contribución \$ 3.

Al finalizar, cena con platos típicos, previa reserva (Tel. 4863-2635).

**Las restantes actividades de este ciclo cultural figurarán en nuestro próximo Boletín (septiembre de 2001.)**

---

**Noticias del Coro Húngaro de Valentín Alsina:** El domingo 15 de julio se realizó una despedida anticipada del Señor Embajador de la República de Hungría, D. Béla Bardócz, en el marco de un almuerzo "Dísznótoros". Estuvieron también presentes la esposa del embajador, Sra. Margit, y la Cónsul de Hungría, Da. Adrienne Serfözö. La orquesta "Ensamble" deleitó al público presente con un repertorio de milongas, tangos, chamamés y reconocidos temas populares de nuestro continente americano. Asimismo, participó el conjunto de baile folklórico del Club Deportivo Alemán de Bernal, "Donauschwaben", que interpretó coloridas y vivaces danzas. Fue especialmente aplaudido el baile de las antorchas. La numerosa concurrencia estaba integrada - como es habitual en las fiestas de este club - por una variedad de nacionales de países de Europa Central y sus descendientes: húngaros, alemanes, eslovacos, polacos, etc. Luego de haber saboreado los platos a base de cerdo preparados por asociados del club, el presidente del mismo, Pál Szénási, se dirigió al público, haciendo un breve relato de la participación de los representantes oficiales de Hungría en las actividades del club, agradeciendo su constante apoyo. Luego tomó la palabra el agasajado, quien manifestó que se hizo de muchos amigos en la Argentina y que aprecia el esfuerzo que hace la comunidad húngara en este país. Agregó que espera volver a la brevedad, no como funcionario del gobierno, sino como amigo. Finalmente los integrantes de la Comisión Directiva hicieron entrega al representante húngaro de una preciosa placa recordatoria con la leyenda "Para el embajador de Hungría Béla Bardócz y señora esposa, en recuerdo de nuestra amistad, del Coro Húngaro de Valentín Alsina". El Embajador prometió que este regalo adornará la pared de la sala de su casa en Budapest. Como broche de oro, la orquesta interpretó unas csárdás para que bailaran exclusivamente el embajador Bardócz y señora esposa.

---

**Nuestro corresponsal, Francisco Halbritter, nos envía un breve resumen de los últimos acontecimientos en Bariloche:**

- Durante los meses de mayo y junio, los integrantes de la Asociación Húngara de Bariloche que trabajamos en la Fiesta de las Colectividades hicimos una serie de reuniones para organizar la parte que nos corresponde, y luego de discutirlo ampliamente decidimos mejorar el interior de nuestra casita, pues una década de uso había dejado sus huellas. Para ello contratamos al artista esloveno Antonio Bergant (autor de los fondos de escenario de la Fiesta), quien rediseñó, construyó y pintó el nuevo interior, representando una cocina húngara, con una gran "ventana" a través de la cual se ve el lago Balaton y un cerro de la región de Badacsony. El trabajo se completó con una iluminación nueva y la pintura completa del exterior. Luego, con los trabajos ya encaminados, en el mes de junio confirmó su visita a Bariloche el embajador de la República de Hungría, D. Béla Bardócz, por lo que la Fiesta de este año adquirió un color especial, no solo para los húngaros sino para toda la comunidad de Bariloche.

- La Fiesta se inició el viernes 6 de julio y terminó el lunes 9 de julio, con el éxito habitual, pese a la situación social y económica de extrema gravedad que estamos atravesando en nuestro país. Las características del encuentro fueron las habituales, con dos conjuntos invitados (Croacia y Ucrania), y los conjuntos locales de las once colectividades europeas que intervenimos. Esto significa que también bailó el conjunto local Alondra, interpretando un programa de 20 minutos diarios de temas húngaros con un conjunto de 24 chicos locales (de ellos solo tres son de origen húngaro).

- En lo que se refiere a la visita, el embajador y su esposa Margit llegaron el día viernes después del mediodía y se alojaron en un hotel céntrico de la ciudad. A las cuatro de la tarde realizamos una visita programada a INVAP, una empresa de tecnología de punta con sede en Bariloche, especializada en instalaciones nucleares (esta empresa ganó hace poco una licitación para vender un reactor atómico de investigación y producción de radioisótopos para Australia, asociada con la empresa húngara Mirrotron, proveedora de las guías de neutrones). La visita fue al más alto nivel, y permitió iniciar contactos para que INVAP se relacione con empresas húngaras que puedan suministrar tecnología o componentes para satélites artificiales (ésta es otra de las especialidades de INVAP).

Por la noche hicimos la correspondiente visita protocolar al Intendente, contador Atilio Feudal, y luego todos juntos nos dirigimos a la Plazoleta de las Colectividades para el acto de inauguración de la Fiesta. El pabellón argentino fue izado por el señor embajador junto con el Intendente, y los de las colectividades por los presidentes de cada una de ellas.

Esa misma noche tomamos parte en un programa local de televisión, en el que el embajador Bardócz tuvo una brillante intervención, comentario éste que refleja la opinión de todos los que escucharon sus declaraciones. Si a esto agregamos un par de reportajes radiales, más una amplia nota para el diario local "El Cordillerano", más una "reunión cumbre" en la propia Fiesta, en la que se reunió con el Embajador de Bosnia y con el Agregado de Comercio de la embajada de Eslovenia, podemos concluir que la parte protocolar fue ampliamente cumplida.

El embajador y su esposa estuvieron presentes en la Fiesta el viernes y el sábado por la noche, por lo que pudieron acceder al ambiente de amistad y comprensión que existe entre todos los integrantes de las colectividades locales, una característica que considero personalmente como lo más destacable de estas reuniones, más allá de lo que tiene que ver con la preservación de las tradiciones.

Aunque la época no es muy propicia para esto, la visita se completó con un par de salidas turísticas locales y una un poco más larga hasta Valle Encantado y el Lago Traful, las que fueron interesantes pese a que el clima se presentó lluvioso. En definitiva, el hecho de que llovía significaba que la temperatura no era muy baja. Nuestros ilustres visitantes dejaron Bariloche el domingo por la noche, quedando entre nosotros el cálido recuerdo que suelen dejar los amigos cuando se van.

- Anecdóticamente, un día después de irse nuestra visita empezó a nevar, y salvo algún día más o menos pasable, sigue haciéndolo aún hoy, con temperaturas máximas bajo cero.

- En cuanto al futuro (seamos optimistas), tenemos previsto realizar el acto y vino de honor para el 20 de Agosto, y la exposición de los Premios Nobel para una fecha que se está por definir.

Nada más por ahora. Les mando un cordial saludo.

Francisco [habri@arnet.com.ar](mailto:habri@arnet.com.ar)

---

## Felhívás!!!

“Lányok ülnek a toronyban , arany koszorúban.

Arra mennek a legények sári sarkantyúban.

Lányok vagytok, szépek vagytok, piros az orcátok.

Kertbe mentek, rózsát szedtek, szívem szakad rátok!”

Népdalunk szerint körben, az arany koszorúban sok-sok piros pozsgás szép lány üldögél. Ám úgy látszik ez a hagyomány mi közöttünk nem egészen így van... Hol vagytok szép lányok? Mind a kertbe mentetek? Gyertek a **CSERKÉSZBÁLBA**, ott üljetek körbe, arany koszorúban! Nektek nem is kell a kertben hajlongani, rózsát szedni, kényes ujjatokat tövissel megszúrni. Hozzák a legények! Mi több: a szívük is rátok szakad! Jöjjetek! Örüljünk együtt a gyönyörű élménynek!

Elsőbálozók: közösségünk szeretettel vár! Gyorsan jelentkeztek 4742-6168-as számon. Kati minden titkot elárul nektek! **Viszontlátásra a CSERKÉSZBÁLON, szeptember 8-án!**

---

**CORAL HUNGARIA hírei: 19 / 08 / 01, domingo, 18 hs.** Relato audiovisual de Coral Hungaria sobre el viaje del coro a Hungría (abril-mayo de 2001), con proyección de filmaciones, testimonios y textos hablados. **¡Esperamos contar con la presencia de todos nuestros amigos y simpatizantes!** Estará también entre nosotros el Padre Béla Bárány.

*(Continuamos con la publicación de las anotaciones diarias de Isabel Jánosi, una de las coreutas de CORAL HUNGARIA en su viaje a Hungría, entre el 27 de abril y el 6 de mayo pasado. Nuestra última entrega llegaba hasta el 29 de abril, inclusive. Aquí seguimos. Agradecemos por habérsenos cedido este hermoso material. La R.)*

### 30 de abril

**Por la mañana**, ensayo en el ELTE (Facultad de Ciencias). Un edificio construido por los monjes palatinos y transformado después en convento por las monjas clarisas. Al suprimir José II la Orden, la construcción se transformó sucesivamente en archivo, en casa de empeños, en establos y finalmente en una plaza de subastas. Algunos de los muros originales están a la vista. No pude allí suprimir el impulso de acariciar esas piedras - mientras daba en mi interior gracias por haberme sido permitido estar (¡y cantar!) en sitios donde transitó tanta historia y en donde tal vez por eso la consistencia del aire se adivina más sutil y nuestra realidad parece tener otra dimensión.

**En la tarde**, una visita guiada al **Parlamento**. La corona, ahí, como símbolo de la soberanía húngara - y más tarde Zsuzso H. me comentaría la impresión que le había causado la expresión de los ojos de algunos visitantes originarios de Erdély. Cecilia y yo tuvimos por nuestra parte la suerte de que Garzó, con su conocimiento de historia y su generosidad, fuera nuestro inmejorable intérprete al castellano.

### 1º de mayo

Salida, temprano, desde Bosnyák tér hacia **Dunapataj**. Durante el trayecto, la puszta, tan similar a nuestra pampa. El recibimiento, al son de címbalos y con una copita de pálinka, a la que siguió todavía otra copita del muy fuerte paprikapálinka, que no dejé ciertamente de probar y que después del primer sorbo estuve incluso tentada de ofrecer a la Pachamama - me contuvo el temor de que se fuera a secar el pasto con sus recientes y primaverales brotes. En algunos de los árboles que circundaban el lugar, cintas de colores atadas hasta las ramas más altas. Judith G. nos explicó entonces que se trataba de una expresión de amor de los novios hacia sus prometidas, y que tanto más grande se considera el amor cuanto más altas se hallan las cintas.

Visita luego a la iglesia de Dunapataj, católica hasta fines del siglo XVII y ahora calvinista. El techo original del edificio fue reemplazado luego de su destrucción durante la ocupación turca. Asistimos allí a un concierto de órgano. Sensación entonces (que se repetiría varias veces a lo largo de nuestra visita al país) de asistir al encuentro del refinado espíritu barroco con el más simple del mundo campesino (que acabábamos de entrever), encuentro del cual, por lo demás, resulta una intensidad difícil de describir. Al concierto se agregaron luego los hijos de la ejecutante, un jovencito (trompetista) y su hermana, soprano de una voz totalmente prístina. Magníficos ambos.

A continuación, una visita a **Kalocsa**, una ciudad cercana a Dunapataj. Conocimos ahí la residencia del arzobispado y la **biblioteca** que es la segunda en importancia en Hungría y está abierta al público en general. Retengo de ese momento la figura de Regina leyendo a media voz el encuentro de Moisés en Egipto en una Biblia impresa en Nuremberg en 1483, la cual aparecía expuesta en una vitrina. Carmelo, además, frente a una antigua notación musical, en la gran sala de la biblioteca, entonando una melodía de canto gregoriano - y de algún modo su voz parecía convocar a todos aquellos que alguna vez, en el pasado, transitaron por ese sitio.

De ahí nos trasladamos después hasta la iglesia, cuya silueta se nos había aparecido ya al llegar a Kalocsa. Sorpresa entonces de ver en la misa a una joven vestida con el traje típico del lugar, de diseño y colores muy atractivos. En el interior del templo el dorado se confunde con unas tonalidades rosa y gris, en contraste con el amarillo, de uso obligado en el barroco. En el altar una reproducción de la Asunción de María de Tiziano. Se percibe en el recinto una sensación de liviandad, una atmósfera acogedora. El órgano, que puede escucharse ahí una vez a la semana, es ejecutado por un organista de la escuela del Vaticano. - Durante el regreso, los terrenos del antiguo Jardín Botánico del arzobispado, destruido por las tropas soviéticas y utilizado para la construcción de edificios destinados a los oficiales bolcheviques.

Una vez más en **Dunapataj**, para un **concierto** al aire libre. Un cielo muy azul cruzado de tanto en tanto por algunas cigüeñas. Tras el concierto, visita a la **Escuela de Arte**, creada por Zoltán Kodály y ubicada a unas pocas cuerdas de la iglesia. Al transponer la entrada aparecen fotografías murales del maestro. Mientras nos dirigíamos al salón (se había organizado una recepción en nuestro honor), Magdi Paál nos llamó a Trixi, a Cecilia y a mí, con el fin de que las cuatro fuéramos con Sándor, uno de los coreutas de Dunapataj, a conocer el vivero con cuarenta mil **claveles** de que este es propietario. A bordo de su auto (su "caballo de los domingos", según lo definió) llegamos en unos pocos minutos, si bien no al vivero sino a su casa. Cortésmente nos pidió que entráramos, colocó enseguida unas copas sobre la mesa y nos ofreció pálinka, que no aceptamos. Entonces él comenzó a guiarnos por los distintos ambientes de la casa, sugiriéndonos también entretanto, vivaces los ojitos, que, al haber enviudado hacía tres años, estaba dispuesto a alojarnos a las cuatro. Nos reímos y él aprovechó para informarnos, con gestos intencionados de su cara y manos, donde relucía un enorme anillo de oro y ónix (además de las alianzas, que no se había sacado) que el vino producido en sus viñedos garantizaba un muy buen desempeño en cuestiones amatorias. A continuación se sentó al piano y nos agasajó con una vieja canción. Conmovida entonces, al errar mi mirada por los anaqueles con fotografías antiguas (a las que acompañaban además unas cajas de remedios), por este despliegue, por esa agitación con la que ese hombre disfrazaba acaso una soledad muy dolorosa. Finalmente pudimos llegar al **vivero**, donde recibimos como obsequio unos cuantos claveles. Luego (temíamos perder el bus) él nos condujo de nuevo hasta el lugar de la recepción. Antes de despedirse nos dio su dirección (la escribió en el reverso de un papel donde aparecía la rosa del partido socialista) y después cada una recibió todavía un último pipopo.

En la escuela de Kodály, mientras tanto, era ya el momento de los postres. Enseguida, además, canciones de soldados. El miembro más viejo del coro (pasaría seguramente de los ochenta), que había madrugado con el pálinka en la mano (al cual se le agregó vino de su bodega), bailaba y cantaba a punto ya de desplomarse. Pronto se unió otro cantante de su grupo, un hombre de mirada dulce y algo triste, con preciosos bigotes blancos, que entonó una canción acerca de la Hungría que se había convertido en un cementerio pero que a pesar de todo resistía.

Más tarde, regreso a **Budapest**.

## 2 de mayo

Por la tarde, **concierto** en **ELTE** dedicado a las autoridades húngaras y a la diplomacia latinoamericana. Antes, en un aparte, Xavier nos contó que ese día había logrado su primera "conquista" en Budapest. Se hallaba sentado en un bulevar cuando alguien se le acercó y le dijo: "Gyönyörű az arcod. Nagyon szép" (Preciosa tu cara. Muy linda). Levantó la cabeza y vio a una anciana de unos ochenta años, con un cigarrillo en la mano y labios mal pintados, que le ofrecía un tulipán. Una mujer con mucho para decirnos, sin duda - y una buena compañera, además, para brindar por el "vivere ardeno" del que hablaba Gaspara Stampa. Algunas palabras también allí con una contralto del coro de ELTE, cuyo parecido con una antigua profesora mía de literatura inglesa, en Buenos Aires (María Elena Passerón, a quien por pedido de Sylvia consulté antes del viaje acerca de la pronunciación de un canon en inglés medieval), me llama la atención. Se lo comento y me responde que ella también se llama Elena - Ilonka - y que es la encargada de la biblioteca, ya que ama los libros. Todo ello me trae entonces a la memoria aquel cuento de Cortázar acerca de un encuentro en Budapest y el tema de los dobles.

Después del concierto (todo salió muy bien), un **brindis** ofrecido por la gente del ELTE. Encuentro ahí de Sylvia con quien fuera su profesor en la Academia Liszt, el cual la felicita calurosamente por el concierto - y nuestra directora, por lo demás, con su elegancia y su savoir faire fue la reina de la noche.

De allí al **Mátyás Pince**, un restaurante encantador donde los mozos visten unos trajes de paje similares a los que se usaban en la corte del rey Mátyás. Y como remate luego de la comida, unos **violines zíngaros** que llevaron a los hombres a entonar algunas melodías que yo conocía ya de mi infancia y que nos llenaron de nostalgia.

(Continuará en la próxima entrega de HungArgenNews)

(Volver al Índice)

---

### 3. Correo de lectores - Foro de discusión

**A Szerkesztőség megjegyzése: A magyar nyelven ékezet használata nélkül beküldött leveleket ezentúl eredeti formájukban közöljük. A kedves olvasók elnézését kérjük.**

Estimados  :

¡Los felicito por su publicación electrónica! ¡Me es muy agradable poder leer sobre tanta gente conocida!

Olvastam, hogy: "**Magyar olvasóinktól külön elnézést és megértést kérünk, hogy a magyar szövegekben technikai okoknál fogva nem tudjuk követni a helyesírási szabályokat a hosszú ö és a hosszú ü ékezeteket illetően.**"

Sin embargo, yo no tengo ningún problema con los hosszú Ő, ő, Ű, ű. Escribanme qué dificultades tienen ustedes, posiblemente podamos resolverlas.

Crítica constructiva: Les sugiero muy enfáticamente que adopten como norma el no publicar chistes negros, aunque estén de moda, pues el mensaje implícito de los chistes negros es que la desgracia ajena y la criminalidad es divertida (y hasta bienvenida). Los chistes negros son muy diferentes de los chistes sarcásticos donde apuntamos a una parte de la realidad que no nos gusta y que quisiéramos que cambie para bien.

Muchos saludos

Bihar Attila [AttiBihar@hotmail.com](mailto:AttiBihar@hotmail.com)

4110 Duquesne Ave.

Culver City, California 90232-2806, U.S.A.

*(Gracias por sus palabras de aliento y también por su crítica constructiva. Lo más difícil es encontrar chistes que gusten a todos. Cada individuo, cada pueblo con su idiosincrasia posee su propio sentido del humor. Pero trataremos de tener en cuenta lo que observa. – En cuanto a las diéresis largas, nosotros tampoco tenemos problema alguno, pero hay cantidad de diversos sistemas usados por nuestros lectores que sí presentan problemas en este caso mencionado. Es por ello que preferimos la solución de atenernos a las diéresis cortas. La R.)*

---

Estimados Señores de "HungArgenNews":

Les hago llegar mis saludos y mis felicitaciones por la publicación. Mi nombre es Patricio y soy miembro de la Congregación Luterana Húngara "La Cruz de Cristo". Asimismo, quisiera comentarles que por un error involuntario de nuestra parte, les hemos dado incorrectamente la fecha de una actividad que fue publicada en el último número de su Boletín. Se trata de la celebración litúrgica en idioma húngaro. La actividad se publicó de esta forma:

"22 / 07 / 01, vasárnap, 11 óra. A "Krisztus Keresztje" Magyar Evangélikus Gyülekezetben Istentiszteletet tart Nt. Demes András."- El dato erróneo es la fecha: La celebración tuvo lugar el domingo 15 de julio, tercer domingo del mes. **Los servicios religiosos en idioma húngaro siempre se realizan el tercer domingo de cada mes, a las 11 horas y son presididos, como siempre, por el Pastor Andrés Demes.**

Aprovecho la ocasión para informarles que nuestra Congregación dispone de una nueva dirección para el correo electrónico: [lacruzdecristo@uol.com.ar](mailto:lacruzdecristo@uol.com.ar) . Agradeceríamos mucho la publicación de esta nueva dirección, en reemplazo de la que figura en los números anteriores de la publicación. Quiero reiterarles mis más sinceras felicitaciones por el HUNGARGENNEWS, por su contenido en general y porque cada número refleja un interés muy evidente por mejorar y por ofrecer lo mejor a sus lectores. Por todo eso y por enviármelo por e-mail todos los meses sin excepción: MUCHAS GRACIAS.

Sin otro particular y rogándoles sepan disculpar nuestro error en cuanto a la fecha mencionada, les saluda muy cordialmente, Patricio M. Oschlies. (E-mail personal: [pmoschl@uol.com.ar](mailto:pmoschl@uol.com.ar) )



---

**Curiosidad:** El día 9 de julio del corriente, a las 20.45 hs. se escuchó en la radio FM "2 x 4" o "FM Tango", un pequeño relato de la vida del arquitecto húngaro Johannes Kronfuss, el cual era un arquitecto de avanzada para la época. El relator comentó que este profesional documentó en un libro la mayor parte de los principales edificios del siglo XVIII de la Argentina. También se dedicó a edificar en Buenos Aires. Entre sus principales obras se puede mencionar el edificio de Capitán Ramón Freire 1739, del barrio de Belgrano - ¡que no es otro que el edificio de Magyar Református Egyház!

---

Deseo mandarles el directorio de links y website de la Sra María Radó, autora del libro de cuentos "Rubor de damascos", editado electrónicamente. Como novedad espero poder comunicarles a la brevedad que dicho libro se va a ofertar también en papel en el catálogo español de AMAZON e INGRAM como POD (print on demand). Esto significa que cada tomo solicitado se imprime individualmente en el día. Hace dos o tres meses el diario MAGYAR HIRLAP hizo un comentario muy amable sobre la nueva obra. En el directorio van a encontrar la editorial LibrosenRed.com, ahí pueden bajar como promoción el cuento "El abrazo", que espero les guste.

Le envío la presente para que tengan material para poder hacer un comentario. Saludos y gracias

Pedro Konstandt [peter@interar.com.ar](mailto:peter@interar.com.ar)

María Radó; website: **De Libros y Autores** [www.delibrosyautores.com/maria\\_rado.htm](http://www.delibrosyautores.com/maria_rado.htm)

Biografía y foto, libros publicados inéditos .Editorial electrónica: **Libros en Red**

Sobre la autora: [www.librosenred.com/mariarado.asp](http://www.librosenred.com/mariarado.asp)

Rubor de damascos (cuentos) I.S.B.N.: 987 – 98767 – 5 - X. Se vende en

[www.librosenred.com/rubordedamascos.asp](http://www.librosenred.com/rubordedamascos.asp)

El Abrazo: se retira sin cargo en [www.librosenred.com/elabrazo.asp](http://www.librosenred.com/elabrazo.asp)

Se vende como libro impreso en **EntreLibros**, Desde Montevideo a todas partes del Mundo

[www.entrelibros.com.uy](http://www.entrelibros.com.uy)

Los Tambores del Miedo (novela ) I.S.B.N.: 950 – 843 – 327 - 2

*(Nuestro comentario: Pasamos el dato a nuestros lectores. El libro de María Radó "Los tambores del miedo" también está a la venta en la biblioteca del Club Hungaria. Días viernes, de 19-21 hs. La R.)*

---

Dr. Tarján Gábor: Nyugati magyar ösztöndíjasok évváró vizsgája Budapesten (CHJO tájékoztató) [CHJOCollgium@aol.com](mailto:CHJOCollgium@aol.com)

"Elindultam szép hazámból, híres kis Magyarországról, Visszanéztem félutamból, szememből a könny kicsordul..." Seipel Jázmin kanadai magyar ösztöndíjas hangján csendült fel a Bartók Béla gyűjtötte bújdosóénekek a Collegium Hungaricum Juventutis Occidentalis egy éves magyarságismereti programjában résztvevők első csoportjának évvégi összejövetelén. A búcsúzást egy hosszú Magyarországon eltöltött év – sok munka, tanulás, országjárás és szórakozás előzte meg. A nyugati diaszpórából származó 20 magyar fiatal tanult a CHJO programja keretében egy éven át magyar állami ösztöndíjjal Budapesten, a Magyar Nyelvi Intézetben. Júniusban zajlottak a záróvizsgák. Valamennyien eredményes magyar nyelvvizsgát tettek, felső- és középfokú eredménnyel. A magyarságismeret területén szabadon választott témakörben kutatást folytattak és szakdolgozatot készítettek, amelynek megvédésére a záróvizsga alkalmával került sor. A vizsgán két nyugati egyetemi professzor, Horváth János és Ludányi András is résztvett. Érdemes említeni néhányat a szakdolgozati témák közül: Horváth Csaba egy magyar falu, Bag életéről írt egy helybeli asszonynál folytatott gyűjtés alapján. Hamza András arról készített tanulmányt, hogy Magyarország miért sodródott bele a II. Világháborúba. Csepreghy Sophie a magyar színjátszás kezdeti korszakáról írt. Fischer Endre dolgozata Kolozsvárról, Erdély fővárosáról szólt. Varga László a magyar repülés történetét kísérté végig. Spitzer Barbara film forgatókönyv formában saját gyökereit kutatta.

A vizsga további részében a hallgatók magyarságismereti témákban (irodalom, történelem, földrajz, néprajz, művészettörténet) szerzett tudásukról adtak számot. A megmérettetésen valamennyien eredményesen szerepeltek.

Az évváró összejövetelre a Határon Túli Magyarok Hivatala gyönyörű gellérthegy-i épületében került sor. Kucsera Tamás Gergely, a nyugati régió ügyeivel foglalkozó főosztályvezető köszöntötte a megjelenteket, majd Horváth János országgyűlési képviselő, a CHJO társelnöke adott útravaló gondolatokat a fiataloknak. Kiemelte a tudás fontosságát: amit most a fiatalok idehaza elsajátítottak örök értéké válik, magukkal viszik másik hazájukba. Stark Ferenc a Magyar Nyelvi Intézet főigazgatója arról szólt, hogy a diákokat mindig tárt kapukkal fogadja az anyaország. Tarján Gábor, a CHJO igazgatója arra emlékeztetett, hogy az ösztöndíjasok fontos küldetést teljesítenek: valamikor a külföldi magyar cserkészvezetői – Bodnár Gábor ügyvezető elnök Cseh Tiborral együtt azt tervezte, hogy a külföldön született fiatalokat az óhazába küldik

magyar élményeket gyűjteni, hogy a nyugati magyarságnak a jövőben is legyen öntudatos vezető rétege. Most, hogy mindez megvalósult, a résztvevők kötelessége a Magyarországon tapasztaltakat hazavinni és továbbadni. - A beszédek után a diákok rövid műsorral köszönték meg tanárjaik munkáját. Az év folyamán az Óbudai Népzenei Iskolában tanult magyar népdalok szólaltak meg furulyán, hegedűn és énekhangon. A műsor befejezéseként Menyhárt Genovéva Ady Endre A föl-földobott kő című versét szavalta.

A nyugati magyar diákok többsége visszatér hazájába és folytatja tanulmányait. Néhányan Magyarországon szeretnék befejezni az egyetemet. A 2000 szeptemberében megindult program tovább folytatódik. Nyolcan, akik 2001. januárban érkeztek, decemberig tanulnak az intézetben. **Idén szeptemberben újabb 15 fős csoport érkezik – 10-en az USA-ból, ketten-ketten Európából és Dél-Amerikából és egy fő Ausztráliából.** A **Collegium Hungaricum Juventutis Occidentalis 2000–2001. évi programjában** eredményesen végzettek névsora: Austvik Márk, Norvégia. Bárány Leonóra, Ausztrália. Csepreghy Sophie, USA. Fahlström Teréz, Svédország. Fischer Endre, USA. Gulden Éva, USA. Hamza András, USA. Horváth Csaba, USA. Kristó Nagy Elka, USA. Menyhárt Genovéva, Kanada. Mirabal Alexandra, Venezuela. Molnár Imre Balázs, Kanada. Paulusz Jeszika, Kanada. Révy Rita, USA. Seipel Jázmin, Kanada. Spitzer Barbara, Franciaország. Tótha Anita, USA. Varga Daniela, Németország. Varga László, USA

---

Estimados Hung@rgenNews:

Me dirijo a Uds. para informarles de mi depósito en efvo. de \$ 10.- en el Bco. Boston a un número de cuenta que me dieron ellos a razón de un cambio en el sistema, a saber: 0926/01000953/62 (número de sobre 6482) Suc. Villa Crespo día 4/7/01 a las 10:46. Espero que la empleada me haya informado correctamente. También les debo un agradecimiento por la calcomanía que recibí. ¡Ahora sí! se justifica que compre el auto, ja, ja, ja.

Y como siempre, los felicito por su labor. Gracias. Lic. Enikő Bihar [enibihar@ciudad.com.ar](mailto:enibihar@ciudad.com.ar)

---

Tisztelt Feladó!

Nagyon köszönöm kedves soraikat. Kérem a jövőben is tájékoztassanak, habár a spanyol nyelvtudásom igen hiányos. Kérem jegyezzék fel érvényes E-mail címemet [tberkov@attglobal.net](mailto:tberkov@attglobal.net)

Tisztelettel

vitéz Berkovits Tivadar, európai törzskapitány

---

Pál Szénasi invita a quienes quieran participar en un viaje a las **Termas de Río Hondo**, con **salida el 26/08/01** y regreso 10 días después. El alojamiento es en hotel de 2 estrellas y el precio total es de \$180.- (Coche cama, hotel +desayuno). Más información al teléfono 4244-1674.

---

Kedves Barátaim ! Azért küldöm ezt a több kézen átment, a levelem végén csatolt hírt, mert lehet, hogy egy **történelmi fordulópontnak** az első óvatos lépése.

Mint tudjuk, az Európai Unió a finn Tytti Isohookana-Asunmaa asszonyt, (az Ural hegységben fennmaradt, töredék finn-ugor szórványok tudós kutatóját) küldte a csángómagyarok panaszainak meghallgatására. Tytti asszony jelentése megállapítja, hogy a csángók nyelve a magyar nyelv egy ősi, archaikus formája, s ezért fontos európai kulturális hagyományt képvisel. Európában nagyon kevés nép van, amely ennyire meg tudta őrizni archaikus nyelvét és kultúráját. Ezért az EU felszólította a román kormányt, hogy a csángók anyanyelvi oktatását és kultúrájuk megőrzését minden eszközzel mozdítsa elő.

Nem kell mondanom, hogy nem ez a cél a román kormány leghőbb vágya és legnagyobb prioritása... Egyelőre egy lyukas baniit sem adnak a csángók magyar oktatására, de az önkéntes tanítást kénytelenek tűnői. Lelkes tanárok éhbérért tanítanak. Ősszel már tíz ilyen iskola indul Moldvában, Lészped és Pusztina szomszédságában. A XXI. század magyarságának nem a Hunyadi Jánosok és Zrínyi Miklóskok a mai hősei, hanem a Bilibók Jenők Lészpeden, vagy a sajtó vonalán az Ősz Eröss Péterek Sepsiszentgyörgyön. A derék Tytti asszony azt is közölte jelentésében, hogy a csángók magyarul szeretnének énekelni templomaikban. Ezért az EU kérésének szövegét eljuttatták a Vatikánba is.- Hasonló jelentések és kérelmek oda már 200 éve érkeznek. Eddig nem volt semmi foganatjuk. Az említett hír a 90 elrománosodott csángó gyermek 10 napos magyarországi tanulmányútjáról tudósít. Trianon óta az első alkalom, hogy ilyen rendezvény egyáltalán szóba kerülhetett. Ezért történelmi jelentősége van. A Reménység szigete, ahol szállást és kosztot kapnak, nem a Dunában van, hanem Budapest egyik kertvárosában, a Kerepesi úton, egy különleges célra alakult református egyházközségben. Az erdélyi menekültek fogadására és gondozására alapította a 80-as években Németh Géza lelkipásztor, amikor ezrével menekült az erdélyi

magyarság Ceausescu rémuralma elől. Németh Géza a jelenlegi külpolitikai államtitkár, Németh Zsolt édesapja volt. Ma a "sziget" Erdéllyel kapcsolatos kulturális, vallási és oktatási célokra használják. A csángó fejleményekhez kapcsolódik a washingtoni konferencia a Vajdaságról. Végre, tíz évi várakozás után a magyar ügy is megmozdult a Szovjetunió összeomlása révén keletkezett "történelmi ablakban". A washingtoni konferencia kiválóan időzített lépés volt, (az új szerb kormány magatartása, Milosevic kiadatása), hála az Amerikai Magyar Koalíciónak, a HHRF-nek és mindazon személyeknek, akik szervezték és részt vettek benne. Egy szellemes hasonlat úgy jellemezte, hogy a Washington által is jól ledugaszolt palackból kiszabadult a Szellem -- az autonómia szelleme, amit az amerikai kormány igyekszik zár alatt tartani. A Vajdaság autonómiáját, és ennek kerületén belül a délvidéki magyarság hármaskötésű autonómiáját az euro-atlanti térség napirendjén kell tartásuk -- a megvalósulásig. Ez ma a washingtoni és brüsszeli magyar lobbizás legfontosabb feladata.

Nem feledkezhetünk el a Felvidékről sem, ahol a szlovák parlament most szavazta meg az ország új közigazgatási beosztását, mely mindenütt kisebbségbe, asszimilációs tengődésre kényszeríti az ottani magyarságot. Nem fogadhatjuk el ezt, mintha egy jámboran bégető birkanyáj lennénk, nem pedig egy jövőjét építő nemzet. Mindezen ügyek összefüggnek, a térség etnikai közösségeinek jogos igényeit kielégítő, igazságos és békés rendezésük nemcsak a jugoszláv kormány, a szlovák kormány, az ukrán vagy a román kormány kizárólagos ügye és kötelessége, nemcsak a magyar kormány stratégiai felelőssége, vagy a huszadik század romjain közös új hazát építő Európai Unió politikai és erkölcsi paradigmája, hanem az egységes magyar nemzet közösségi munkafeladata is. Trianon hazugságait, immár három magyar nemzedéket megemésztő szindrómáját -- új szemfényvesztések formájában és hamis csomagolásban igyekeznek egyes utódállamok Strassburgba és Brüsszelbe becsempészni. Ennek megállítására a magyar nemzet legsürgősebb politikai feladata. Ehhez a feladathoz ad nekünk, amerikai magyaroknak biztató inspirációt július 4. ünnepe. A szabadság, demokrácia és emberi jogok diadala nemcsak a nagy és gazdag nemzetek különleges, kvázi-arisztokratikus előjoga, hanem minden emberi közösség végső célja, elérhető és elérendő, saját nemzeti egyéniségéhez igazított életformája. Ha!...Ha a közösség tagjai összefogással, bölcsességgel, hegyeket elhordó türelemmel és rendíthetetlen hittel hajlandók küzdeni érte. A "határtalan haza" retorikai fogalma így válik az "emelkedő nemzet" mindennapos tennivalójává -- határon innen és tengeren túl.

Cseh Tibor [Csernaton@aol.com](mailto:Csernaton@aol.com)

---

Kedves olvasó!

Bizonyára Te is hallottal már az Erdélytől keletre élő moldvai csángó népcsoportról, arról a közösségről, amelynek tagjai magyar származásúak, de nyíltan ezt már nem mindnyájan vállalják. Azokról az emberekről, akik bár szeretnének magyarul imádkozni, ezt a saját templomukban csak magukban, néma tehetik meg. Próbálnak értük valamit tenni? Valamit, amit ők is akarnak, ami nekik is jó?

Ha tudni szeretnéd, hogy élnek, mik a mindennapi gondjaik, miben, és hogyan tudnánk segíteni felemelkedésükben, magyarságtudatuk megtartásában, szeretettel meghívlak a csángómagyar levelezési listára. Feliratkozási cím a weben:

<http://groups.yahoo.com/group/csangomagyar/join>

Feliratkozási cím email-ben: egy üres levelet küldeni a következő címre:

[csangomagyar-subscribe@yahoogroups.com](mailto:csangomagyar-subscribe@yahoogroups.com), arról a címről elküldve, ahova a leveleket szeretnéd kapni.

A listáról, természetesen, bármikor le tudsz iratkozni, akár a weben, akár az email révén.

E level elküldésének pillanatában a listának 296 tagja van. Forgalma, napi 1-2 level. Tisztelettel, Kovács Csaba, listagazda [pityoka@nextro.ro](mailto:pityoka@nextro.ro)

---

Solicito que se me incluya en la lista de dadores voluntarios de sangre. He donado sangre 3 meses atrás, por lo que pido que se me tenga en cuenta a partir de octubre de 2001.  
Constantino Alitisz

---

Tema de actualidad: Resultados de SONDEO PARTICIPATIVO [realidad@husmeando.com.ar](mailto:realidad@husmeando.com.ar)  
LATINOAMERICA/USA SOCIEDAD ANONIMA: Como parte de nuestra investigación sobre la REALIDAD DE LA REGION, preguntamos por e-mail a nuestros cyberAMIGOS latinoamericanos QUE TIPO DE ASOCIACION ECONOMICA ES MAS CONVENIENTE PARA SU PAIS.

Los cyberBRASILEÑOS resultan los más alejados del ALCA. Nuestros cyberAMIGOS de COLOMBIA y PERU, países ligados a la droga, serían los más propensos a asociarse con USA. Los CHILENOS tendrían más afinidad ideológica con los NORTEAMERICANOS.

A continuación se indican los porcentajes, por país, de quiénes verían con agrado una ASOCIACION EXCLUSIVA CON LOS NORTEAMERICANOS:

Brasil 4%, Costa Rica 11%, Uruguay 11%, México 13%, Argentina 13%, Venezuela 16%, Chile 18%, Perú 18%, Colombia 22%.

Visitando <http://www.husmeando.com.ar> podrá encontrar más datos sobre este SONDEO PARTICIPATIVO.

En <http://www.husmeando.com.ar/resp421.htm> publicamos comentarios respecto a que en la SOCIEDAD NORTEAMERICANA, modelo a imitar, es muy elevado el INDICE DE DELINCUENCIA.

[RE@LID@D@](mailto:RE@LID@D@) es un espacio de discusión en crecimiento. Al día de hoy, participan 10.506 cyberAMIGOS de toda LATINOAMERICA; contestan nuestras preguntas por correo electrónico, reciben regularmente los resultados de los sondeos y proponen nuevos temas.

En <http://www.husmeando.com.ar/participar.htm> encontrará el SONDEO PARTICIPATIVO en marcha y en <http://www.husmeando.com.ar/paraargs.htm> un cuestionario PARA ARGENTINOS.

---

## **A SÉF AJÁNLJA, hideg napokra:**

### Zöldséges sertésszelet

Hozzávalók: 4 szelet sertéshús, 1/2 kg krumpli, 1/2 kg vegyes zöldség, 1 fej vöröshagyma, 1 csokor zöldpetrezselyem, olaj, só, bors, ételízesítő.

Kevés olajon megpároljuk az apróra vágott vöröshagymát, majd hozzáadjuk a kockára vágott vegyes zöldséget. Néhány percig pároljuk, majd meghintjük az apróra vágott zöldpetrezselyemmel, megsózzuk. A megtisztított és vékony karikára vágott krumplit sóval, borssal ízesítve egy olajjal kikent tűzálló tál vagy egy kis tepsi aljára terítjük. A kissé kivert, megfűszerezett hússzeleteket rárajuk. Ráhalmozzuk a párolt zöldséget, néhány korty vizet öntünk alá. Alufóliával lefedve körülbelül fél óráig pároljuk, majd a tetejét halványpirosra sütjük.

### Babpörkölt

Hozzávalók: 1/2 kg szárazbab, 1 fej vöröshagyma, 2 gerezd fokhagyma, 30 g zsír vagy olaj, pirospaprika, só, bors, 150 g füstölt kolbász.

A babot éjszakára áztassuk be. Főzés előtt szűrjük le, s annyi sós vízben tegyük fel főni, amennyi ellepi. A hagymát a forró zsírban pirítsuk üvegesre. Adjuk hozzá a zúzott fokhagymát, a pirospaprikát, majd kevés vízzel keverjük el. A karikára vágott kolbászt tegyük a paprikás lébe, forraljuk fel. A puha, leszűrt babot keverjük hozzá. Tálaláskor tejföllel is meglocsolhatjuk a tetejét. Csalamádéval vagy ecetes uborkával, kenyérszeletekkel kínáljuk.

### Betyárkrumpli savanyú káposztával:

Hozzávalók: 800 g savanyú káposzta, 800 g krumpli, 250 g császár- vagy kolozsvári szalonna, 200 g füstölt kolbász, 1 evőkanál zsír vagy olaj, só, bors.

A szalonnát vékony szeletekre vágjuk, kakastaréjszerűen bevagdadjuk és üvegesre sütjük. A kisült zsírhoz adjuk a kanálnyi zsírt, és a felével egyenletesen meglocsolunk egy nagy tepsi. A krumplit vékony karikára vágva a tepsi aljába terítjük. Megsózzuk, borsozzuk, és betakarjuk a káposzta negyedrésszel. Tetejére rakjuk a szalonnaszeleteket meg a felkarikázott kolbászt. A maradék káposztával az egészet befedjük, a megmaradt zsírral a tetejét meglocsoljuk. Előmelegített sütőben addig sütjük, míg a káposzta megpirul a tetején.

Ínyenc almaleves melegen: Hozzávalók: 4 db savanykás alma, 1 húsleveskocka vagy 1 kanál ételízesítő, 1 evőkanál cukor, pici fehér bors, 1 dl tejföl.

Nyolc dl vízben feloldjuk a húsleveskockát, ízesítjük sóval, borssal, cukorral. Megreszeljük a meghámozott almákat. Beletesszük a forrásban lévő levesbe, s egypercnyi forrás után félrehúzzuk a tűzről. Belekeverjük a tejfölt, és melegen, csészékben tálaljuk.

[\(Volver al Índice\)](#)

---

## 4. Párrafos de seriedad

*Lema: El saber no ocupa lugar. Sólo nos aumentará nuestro espíritu de pertenencia.*

**Temas tratados en esta entrega del HungArgenNews:**

- **Conozcamos Hungría (fragmentos)** Se continuará con su publicación en el próximo número.
- **Olimpiadas (resultados húngaros)** Se continuará con su publicación en el próximo número.
- **Efemérides**
- **Órség**
  
- **Efemérides**

SAN ESTEBAN REY

*(En este mes de agosto **concluye oficialmente el año recordatorio del Milenio del Estado Húngaro Cristiano.** La Redacción de HungArgenNews también quiere rendir homenaje al primer rey cristiano de Hungría, San Esteban, con la publicación del siguiente artículo redactado sobre la base de una conferencia de Susana Kesserű de Haynal en el Año de los Santos húngaros 1983, en Buenos Aires, a los novecientos años de la canonización del rey Esteban y su hijo Imre. La R.)*

Vale la pena hacer conocer algunos pormenores de la vida y obra del primer gran rey cristiano de los húngaros, San Esteban, que nació alrededor del año 970 y murió en 1038. Fue canonizado en 1083, junto con su hijo Imre (Américo).

Para resumir brevísimamente los antecedentes históricos, diremos que en el año 895 de nuestra era, un ataque muy fuerte de los pechenegos sorprendió a los magiares que, en su larga migración desde Asia, vivían a la sazón al este de los Cárpatos en el territorio situado entre dos ríos, el Dniester y el Don. Los húngaros rechazaron el ataque, pero comprendieron que estando en el camino de las huestes que se dirigían del Este hacia el Oeste, tarde o temprano forzosamente se debilitarían por los combates en defensa de su independencia. Ese mismo año, siguiendo a su caudillo-jefe Árpád, atravesaron las montañas y conquistaron el territorio rodeado por el cinturón de los Cárpatos. En este territorio, que es la llave de Europa Central, vivían en esa época sólo algunas tribus que fueron incapaces de formar una nación soberana; por consiguiente, la conquista de la nueva patria fue cosa relativamente fácil para los magiares.

Los húngaros, en número aproximado de medio millón, ocuparon paulatinamente toda la llanura. El príncipe Géza, padre de Esteban, reconoció que para asentarse en la Cuenca de los Cárpatos era necesario acercarse a Occidente. Condición previa para ello era adoptar la fe cristiana. Pidió y recibió a un obispo occidental, de la Iglesia de Roma, y empezó a cristianizar a su pueblo. Mantuvo la paz con los príncipes vecinos y, en su empeño de centralizar el poder, asentó las bases para la obra del príncipe Esteban, bajo cuya dirección sus súbditos se organizaron en una nación soberana e independiente, constituyendo así la Hungría Histórica. Géza fue el precursor de su hijo, así como fue el precursor de Carlomagno Pipino el Breve, quien asentó el dominio de los Carolingios. Esteban se casó con una princesa bávara, la ferviente creyente Gisela, quien durante más de cuatro décadas apoyó la obra de conversión de su soberano esposo.

En 997, Esteban sucedió a su padre. Tres años después, en el año 1000 pidió una corona real al Papa, Silvestre II; el Papa accedió a su deseo y Esteban fue coronado, en diciembre del año 1000, primer rey de Hungría. Así se transformó Hungría en un Reino Apostólico y sigue siéndolo “de jure”, a pesar de que los comunistas la transformaron “de facto” en una “República Popular” después de la Segunda Guerra Mundial hasta el año 1990, cuando Hungría por fin pudo liberarse de su yugo y acceder a la libertad y la democracia.

Al querer organizar la implantación de la iglesia romana, Esteban se topó con la resistencia de dos caudillos que adhirieron a la iglesia griega bizantina. Las tropas de Esteban los vencieron, con lo que se allanó el camino para la creación de un estado unificado y una organización eclesiástica. La obra de Esteban consistió en llevar a un nivel más elevado la organización sobre base tribal, iniciada por sus predecesores, unificando al país bajo un régimen administrativo centralizado. Para ello estableció el apoyo ideológico del estado: la Iglesia. Fundó un arzobispado en Esztergom, su sede, y empezó la organización de diez diócesis.

Los húngaros paganos sólo se plegaron con gran resistencia a la adopción de la nueva fe, que les exigía, además, el diezmo de sus frutos. San Esteban fomentó la asistencia a la iglesia al implantar el domingo como día de feria (el vocablo húngaro para el domingo, “vasárnap”, significa originariamente día de feria), designando para su realización la plaza adyacente a la iglesia. Al son de la campana, el pueblo era llevado

a ingresar para escuchar el Verbo. Las ferias dominicales también facilitaron la recaudación de impuestos, lo que iba a engrosar las arcas reales.

Las leyes del rey Esteban eran severas y estrictas, pero no eran más que el reflejo de una época de legislación rigurosa. Cabe mencionar, sin embargo, que las leyes del rey Esteban eran más humanas que las imperantes en la Europa de su tiempo, especialmente las de los países circundantes. Este hecho, junto con la circunstancia de que el poder real garantizaba la aplicación de sus leyes severas pero justas, tuvo efectos de gran alcance.

Si bien Hungría, en lo referente a desarrollo económico y cultural, no podía competir en aquel entonces con los países europeos de larga trayectoria histórica, en cuanto a seguridad pública se puso a la cabeza en la Europa medieval. Esto repercutió en el inicio de las olas inmigratorias, provenientes de toda Europa, hacia Hungría, integrándose y aun asimilándose sin dificultad. Las crónicas húngaras y las leyendas de San Esteban hacen especial hincapié en que en esa época afluyó gran diversidad de gentes (“hospes”) a Hungría. El rey Esteban se refirió a ellas en los “Consejos” (o “Admoniciones”) a su hijo, el príncipe Imre. En efecto, en el capítulo VI, dedicado a la acogida y al trato de los “hospes”, figura la famosa frase tantas veces citada: “Pues así como provienen los huéspedes de las comarcas y parajes más diversos, así traen consigo las costumbres e idiomas, armas y conocimientos más diversos, y todo ello hace al ornamento del país, acrecienta el esplendor de la corte y achica a los extranjeros en su vanidad. Porque débil y caduco es el país de un solo idioma y de una sola costumbre.” Muchos historiadores optan por considerar este párrafo como la primera manifestación de una sabia política étnica, de tolerancia y aceptación de lo diverso. Reflexionemos aquí, en una América formada por países netamente inmigratorios, en que esto se escribió y se llevó a cabo en pleno medioevo en el corazón de Europa Central.

Además de convertir a su pueblo al cristianismo, construir iglesias y proclamar leyes, el rey Esteban también fue excelente estratega en los campos de batalla. Salió vencedor en todas sus campañas. Sin embargo, tuvo que soportar la tragedia de la muerte – en 1031 – de su único hijo, heredero de su trono, el príncipe Imre, de santa vida.

La religiosidad del rey Esteban era profunda y su vida, austera. Sus contemporáneos, aun sus enemigos, resaltan su magnanimidad y consideración hacia el vencido. Ya en vida se lo designaba como rey piadoso y clemente. Así es como Esteban se convirtió para sus contemporáneos en modelo cristiano, en “hombre de vida santa”. Recordemos que en el siglo XI, el epíteto de “santo” no sólo se otorgaba a los canonizados, sino que se lo asignaba en vida a aquellos eclesiásticos y soberanos que se dedicaban activamente a propagar la fe cristiana. Por lo tanto, cuando uno de los sucesores de Esteban, el rey Ladislao (más tarde San Ladislao) procedió, en 1083, con permiso papal, a la exhumación de los restos de San Esteban, no estaba realizando un acto de propaganda religiosa, sino que ratificó un epíteto que el gran rey había merecido ya en vida ante todo el mundo cultural europeo y ante su propio pueblo. El rey Esteban se había hecho acreedor de ello a través de su personalidad y de su obra; con la formación de la nación soberana húngara, con la organización del estado húngaro, quedó asegurada la permanencia del pueblo húngaro por un milenio en esa misma Cuenca de los Cárpatos que habían conquistado sus antepasados.

*((En la próxima entrega de HungArgenNews citaremos parte de un capítulo de los aquí mencionados “Consejos” (o “Admoniciones”) de San Esteban a su hijo Imre, de gran actualidad aún hoy. La R.))*

**(Concluye en el próximo número)**

---

➤ **Örség:** II. rész (folytatás az előző számból)

Boór Jánosné Manyika TeleHáz vezető engedélyével beküldte Kocsis Árpád [kocsis.arpad@dpg.hu](mailto:kocsis.arpad@dpg.hu)

Csodálatos az Örség télen is, amikor hófehér lepelbe burkolózik a táj, amikor a domboldalak hangosak a számkózó gyermekzsvajtól, amikor jól esik a meleg szobában üldögélni és elmélázni régmúlt időkön. A téli estéken hajdanában összegyűltek az emberek, hogy az ősszel betakarított takarmánytökből kiszedett, megszárított tökmagot kifejtsék, s közben vidám, kedves történeteket meséljenek, közösen énekeljenek. A köpesztést elsősorban a lányok, asszonyok végezték. A fiatal legények viccelődtek és kiszemelték a számukra kedves lányt, akit aztán hazakísértek. A köpesztő (köpesztő) befejeztével a háziasszony pogácsát, hőkkön sült peracet és almát, a házigazda bort tett az asztalra, mely tovább fokozta a jó hangulatot. Így indultak haza a köpesztüből. Ma ennek a hagyománynak már csak nyomait találjuk, ezért a TeleHáz 1999 telén 2-3 alkalommal előre meghirdetett időben újból megszervezte a tökmagköpesztüket. A tökmagból készül az a csodálatos tökmagolaj, ami az örségi ételek egyik fontos ízesítője ma is.

Másik téli szórakozási lehetőség a tollfosztu (tollfosztó). A házaknál tartott libatoll apró pihére szedésére vállalkoztak az asszonyok. Ez a lányos házaknál fontos dolog volt, hiszen a férjhez adandó lányok

staférunghjának egy részét a tollból készült párnák, dunnák tették ki. Hasonlóképpen zajlott, mint a tökmagköpesztés. Fő célja az volt, hogy az emberek a téli estéken együtt legyenek és jól érezzék magukat. Sajnos ez a hagyomány már nem él, hiszen ilyen céllal nem tart senki sem libát.

A falusi embereknek télvíz idején a legfőbb foglalatosságuk a kosárfonás, a kópice-, illetve söprükötés, az asszonyoknak, lányoknak a szövés-fonás volt. A TeleHáz is a téli időszakot használta ki, amikor megszervezte a kosárfonó és -szövő tanfolyamot, ahol fiatalok, közép-korúak és néhány idős ember töltött együtt csodálatos estéket.

Farsang a vígság, a mulatozás, a bálók, lakodalmak ideje. Különleges, csak erre a tájegységre jellemző vigadalom a farsang végét jelentő Húshagyó-keddhez kapcsolódó rönkhúzás volt. Ez a hagyomány ma is él, új elemek őrzik az eredeti formát. Csak abban az esetben van rönkhúzás, ha a faluban nem volt lakodalom farsang idején. Az évenként visszatérő esemény célja a búfelejtés, a szürkéség, a hideg elűzése, hogy jöjjön a kikelet. Az emberek vidáman, jókedvűen várják a tavaszt. Ha nincs igazi lakodalom, tréfáljuk meg a fiatalokat, tartsunk maskaralakodalmat! Hajdanán a rönkhúzással szégyeníteni, büntetni szerették volna a fiatalságot a gyámoltalanságáért, hogy nem tudtak megházasodni, férjhez menni. A népszokás jegyei hasonlóak az igazi lakodalomhoz, sok tréfával fűszerezve mindenki örömére és vígságára.

Húsvéthoz kapcsolódó szokásként ma ismét a TeleHázban tanulják a lányok-asszonyok a tojásviaszolást és karcolást.

Májusfaállításra készültek az őrségi legények április utolsó napján, amikor sudár fenyőfákat vágtak ki az erdőben. A lányok csak akkor mehettek ki a házból, ha már állt a májusfa, ekkor étellel, itallal kínálták a legényeket. A hagyomány néhány őrségi faluban még él azzal a változtatással, hogy már nem csak a szerelem jelképeként, hanem barátságból és tiszteletből is állítanak májusfát, pl. a kultúrház és a kocsmá udvarára.

A lucázást karácsony körüli népszokásként ismerték az itt élők. Luca napján (december 13-án) fiatal férfiak szalmacsutakkal a hónuak alatt kopogtak be a házakhoz, és ha a gazda beengedte őket, akkor a csutakra térdelve verset mondtak, majd a szalma egy részét a szobában szétszórták. A háziasszony aszalt gyümölcscsel, esetleg pénzzel köszönte meg a lucázást. Ez a szokás a későbbiekben átalakult és ma már a házak bejáratát, udvarát szórják meg szénával, szalmával, sőt az ajtót betámasztják, hogy a gazda reggel csak nehezen tudjon kijönni.

Az őrségi táplálkozás történeti-néprajzi vizsgálódása során azt tapasztaljuk, hogy az ősi étkezési alapanyagok felhasználását és megőrzését az újabb, modemebb egészségtelen táplálkozási szokások váltották fel. Hajdan a kis gazdaságokban megtermett mindaz, amire a családnak szüksége volt. Évente egyszer-kétszer disznót is vágtak. A hús egy részét fölfüstölték és nyáron a nehéz munkák idején fogyasztották (aratás-csépelés), a többi lesütötték és zsíros bődönben forró zsírba eltéve tartósították. Kedvelt húsból készült ételük volt a pörkölt és a kocsonya, füstölt hússal készült savanyított répa főzelék.

A húsételekhez elmaradhatatlan volt a tökmagolajos saláta. A disznótorok idején összegyűlt a család, a sógorok, komák és a disznótor befejeztével lakmároztak, késő éjszakába nyúlóan nótáztak. Ez a szokás ma még él, reggel pálinkával, kaláccsal fogadják a disznóölüt (böllért) és a rokonokat, de a munkafolyamatokra szánt idő felgyorsult. Már csak itt-ott hallani énekszót a disznótoros háznál. Az őrségi konyha jellegzetes ételei nagyrészt a gabonafélékből készült kásafélék és gánicák voltak. A hajdina, a köles és a kukorica is jelentős helyet kapott a kisparszti gazdaságokban. Az idősek még elevenen emlékeznek a hajdinából, kölesből készült ételek ízére. Sajnos a műtrágyázás, a növényvédő szerek alkalmazásával alkalmatlanná vált az őrségi talaj a hajdina és köles termesztésére.

A natura és bioboltokban ismét megvásárolhatók ezek a gabonafélék, tehát a kedves olvasó kipróbálhatja saját konyhájában a következő ételek elkészítését.

Az Őrséggel kapcsolatos információk kérhetőek: [kocsis.arpad@dpg.hu](mailto:kocsis.arpad@dpg.hu)

<http://magyar.org/folklor/foncsika/>

<http://hungaria.org/lists/folklor/foncsika/>

(Volver al Índice)

---

## [5. Cyberis@ / E-lektronevetés](#)

Un oficinista le comenta a su compañera de trabajo que está muy preocupado porque ha notado que va perdiendo la memoria cada vez más. Entonces, ella le propone:

"¿Por qué no hablas con mi marido? Él tenía el mismo problema y gracias a un gran médico lo está superando".

El hombre va enseguida a ver al marido de su compañera.

"¿Puedes darme el nombre de ese médico tan bueno?"

"Sí, cómo no. Es el doctor... Espera, lo tengo en la punta de la lengua... El doctor... Sí, claro, es el que me ha curado... Se llama... Oye, ¿cómo se llama la virgen negra que es la patrona de Cataluña?"

"Montserrat". Y dice, entonces, llamando a su mujer:

"Montserrat, ¿cómo se llama el médico que me ha curado la falta de memoria?"

[\(Volver al Índice\)](#)

---

## [6. Avisos y solicitudes](#)

**NOTA IMPORTANTE:** Durante nuestro primer año hemos publicado todos los avisos en forma gratuita, como un servicio más a la comunidad. Tal como anunciamos en nuestro último número, sin embargo, pediremos a los amigos que tengan interés en difundir sus avisos por medio de HungArgenNews que se pongan en contacto con nosotros y que nos abonen la tarifa de:

\$ 10.- por aviso y por mes.

El mismo aviso publicado por 6 meses cuesta \$ 30.-

En esta entrega de agosto ya no aparecen los avisos que no fueron abonados. Gracias.

**A Szerkesztőség megjegyzése:** A magyar nyelven ékezet használata nélkül beküldött hirdetéseket ezentúl eredeti formájukban közöljük. A kedves olvasók elnézését kérjük.

### **Délamerikai Magyar Hírlap - Periódico independiente de los húngaros sudamericanos**

Informes y suscripciones a Estanislao del Campo 18, Villa Martelli, Provincia de Buenos Aires, o Tel. (54-11) 4761-7981, o [czanyo@datamarkets.com.ar](mailto:czanyo@datamarkets.com.ar). En Internet: <http://www.hhrf.org/dmh/>

**Magyar Lelkiség / Espíritu Húngaro:** Periódico mensual, editado principalmente en idioma húngaro y de distribución por correo a todo el país. En el mismo se publican las noticias religiosas y culturales de nuestra comunidad, junto a notas de opinión, efemérides y correo de lectores. Suscripciones: Aráoz 1857 (1425) Capital Federal. Tel. (54-11) 4864-7570.

**Nuestra Fe / Hitünk:** Publicación cuatrimestral, editada en los dos idiomas de la Congregación evangélica: húngaro y castellano. Informes y suscripciones: Pastor David Calvo. Tel. 15-4935-0659.

**Alojamiento:** La Asociación "Mindszentynum" informa que posee una habitación disponible para visitantes ocasionales del interior o exterior del país. Para cualquier consulta diríjase a la señora Aranka Honfi de Benkő al teléfono 4864-7570.

**Eventos, cumpleaños, casamientos, conferencias:** A estos fines, la Asociación "Mindszentynum" ofrece sus instalaciones ubicadas en su sede del barrio de Palermo. La sede social es un ambiente reservado y tranquilo, ideal para el desarrollo de reuniones privadas, actividades culturales y sociales. El restaurante cuenta con servicio de buffet, mozos, cocina y cocineros de primer nivel a su disposición. El salón de actos o conferencias tiene 123 m2 y una capacidad para 120 personas sentadas. También está adaptado para permitir la proyección de películas o diapositivas. Destacamos, además, el fácil acceso y estacionamiento en la zona.

Para cualquier consulta diríjase a la señora Magdalena Paál al teléfono 4704-0140 o a la señora Aranka Honfi de Benkő al teléfono 4864-7570.

[\(Volver al Índice\)](#)

---



## 7. Páginas y direcciones de interés en Internet

Esperamos su colaboración para ampliar esta lista:

**Tema**

**Dirección**

---

Embajada de Hungría en la Argentina:	<a href="http://www.embajada-hungria.org">www.embajada-hungria.org</a>
General:	<a href="http://www.szabadfold.com">www.szabadfold.com</a>
Culinaria Website:	<a href="http://www.hungaria.org/list/culinaria">www.hungaria.org/list/culinaria</a>
Hungarian American Lists:	<a href="http://www.hungaria.org">www.hungaria.org</a>
Varios - Turismo:	<a href="http://www.gyaloglo.hu">www.gyaloglo.hu</a>
Húngaros en Transilvania (Erdély):	<a href="http://www.erdely.com">www.erdely.com</a>
Nemzeti sport online:	<a href="http://www.nsport.westel900.net">www.nsport.westel900.net</a>
Guía de sitios húngaros en Internet:	<a href="http://www.hundir.hu">www.hundir.hu</a>
A MOB hivatalos újságja:	<a href="http://www.origo.hu">www.origo.hu</a>
Külföldi Magyar Cserkészszövetség Honlapja:	<a href="http://www.hungary.com">www.hungary.com</a>
General:	<a href="http://www.nap-szam.hu">www.nap-szam.hu</a>
Tratado de Trianón (1920) y consecuencias:	<a href="mailto:trianon@egroups.com">trianon@egroups.com</a>
Magyar televízió:	<a href="http://www.olimpia.mtv.hu">www.olimpia.mtv.hu</a>
Guía telefónica de Hungría:	<a href="http://www.matav.com">www.matav.com</a>
Magyar Távirati Iroda (MTI):	<a href="http://www.olimpia.mti.hu">www.olimpia.mti.hu</a>
Táncház mozgalom (együttesek, rendezvények...):	<a href="http://www.tanchaz.hu">www.tanchaz.hu</a>
Games of the XXVII Olympiad:	<a href="http://www.foxsports.com/olympics/2000/#">www.foxsports.com/olympics/2000/#</a>
Folklore húngaro:	<a href="http://www.magyar.org/folklor/foncsika/">www.magyar.org/folklor/foncsika/</a>
Az új magyar honlap cím:	<a href="http://www.eloed.com">www.eloed.com</a>
amerikai-magyar	<a href="http://www.arpad.com/egyhaziak.htm">www.arpad.com/egyhaziak.htm</a> "Egyházak
	<a href="http://www.onelist.com/community/hunsor">www.onelist.com/community/hunsor</a>
Erdélyi olvasólánc:	<a href="mailto:ErdelyiKozelet@yahoo.com">ErdelyiKozelet@yahoo.com</a>
	<a href="http://www.hunsor.hu">www.hunsor.hu</a>
	<a href="http://www.hunsor.org">www.hunsor.org</a>
	<a href="mailto:hunsor@onelist.com">hunsor@onelist.com</a>
	<a href="mailto:hunsor@yahoo.com">hunsor@yahoo.com</a>
Vajdasági olvasólánc :	<a href="mailto:vajdasag@yahoo.com">vajdasag@yahoo.com</a>
Magyar Hegy- es Sportmászó Szövetség:	<a href="http://www.fsz.bme.hu">www.fsz.bme.hu</a>
Magyar nyelvű nyugati újságok	<a href="http://www.hhrf.org">www.hhrf.org</a>

[\(Volver al Índice\)](#)

---

## 8. Suscripción y Eliminación de la Lista de Suscriptores (y errores en direcciones)

Si Ud. recibió el Newsletter del Editor, ya queda suscripto; si lo recibió reenviado de un amigo o pariente, deberá suscribirse para recibirlo periódicamente.

Si desea **eliminarse** de la suscripción de este Newsletter, simplemente envíe un mail vacío con el asunto REMOVE a [hungargennews@inbox.as](mailto:hungargennews@inbox.as) y será eliminado de la lista de envío.

**E-mails con errores:** A continuación transcribimos los e-mails que por algún motivo no son aceptados por el sistema. **Si alguien sabe cuál es el problema o el error**, le agradeceríamos que nos escriba un e-mail con el título "Corrección de e-mail". Gracias.

Arcagni	Rita	Mfothy@mol.com.ar
Dávidházy	János	annie@datanet.hu
De Posfay	Sebastian	karinajab@hotmail.com
Demes	Feri	fdemes@impsat1.com.ar
Gröber	Bernát és Henriette	tell-rod@sinectis.com.ar
Gröber	Lisa	lisa8686@uol.com.ar
Kasas	Alejandro	alek687@hotmail.com
Kasza	Mariann	delanynorte@impsat1.com.ar
Klamár	János	jk@milenium123.com
Magyar	Enikő	eniko.magyar@meh.hu
Pataky	Julia	julia@milenium123.com

Persa	Oscar y Ernesto	opersa@tutoria.com
Sandor	Magdalena	msandor@hotmail.com
Szántó	Julio Francisco	szanto@movi.com.ar
Zsivu	Zsivu	zsivu@sombor.net
	Verónica	vhasambegovic@agea.com.ar
		alexcris@hotpop.com
Familia	Schirl	Aeconti@animal.com
Döry	Elena	Elena_dory@hotmail.com
Vágó	Csilla	<a href="mailto:Herinauer@yahoo.com">Herinauer@yahoo.com</a>
		<a href="mailto:Leeloo@sinectis.com.ar">Leeloo@sinectis.com.ar</a>
		Conde_ethel@hotmail.com
Zsolnai Peti	Peti	<a href="mailto:piter.z@usa.net">piter.z@usa.net</a>
Németh	Atilio	<a href="mailto:Nrtiempo@bariloche.com.ar">Nrtiempo@bariloche.com.ar</a>
		Adriana.abundis@usa.net
Szilvássy	Lörinc	Szilvassy@movi.com.ar

[\(Volver al Índice\)](#)

## **9. Nuestras Instituciones (actividades permanentes)**

Publicamos en esta sección aquellas actividades que son semanales o mensuales.

**Les solicitamos a las respectivas autoridades que nos informen ANTES DEL DÍA 15 DE CADA MES de las novedades, cambios, errores u omisiones, o de alguna actividad especial.**

**AMISZ - Federación de Entidades Húngaras de la Argentina.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-5044 / 6141. Presidente: Ing. Esteban Takács. Vicepresidente ejecutivo: Francisco Valentin [ferencvala@hotmail.com](mailto:ferencvala@hotmail.com)

**Agrupación de guías húngaras N° 39 Magyarok Nagyasszonya.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4864-7570. Jefa de Agrupación: Teresa Benkő [teribenko@hotmail.com](mailto:teribenko@hotmail.com)  
Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

**Agrupación de exploradoras húngaras N° 18 Bartók Béla.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4791-5524. Jefe de Agrupación: Alex Collia [alancol@arnet.com.ar](mailto:alancol@arnet.com.ar)  
Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

**Asociación Cultural EMESE, Patrocinadora de las Instituciones Juveniles Húngaras de la Argentina.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4794-4986. Presidente: Alejandro Zaha [melek@infovia.com.ar](mailto:melek@infovia.com.ar) , [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)

**Asociación de Ingenieros y Arquitectos de Origen Húngaro.** Ignacio Warnes 1387, (1602) Florida, Bs. As. Tel. 4795-8223. Presidente: Arq. Antal Balogh - Kovács.

**Asociación Húngara de Beneficencia – Hogar de Ancianos San Esteban.** Pacífico Rodríguez 1162 (ex 6258). – (1653) Villa Ballester, Bs.As. Tel. 4729-8092. Presidente: László Molnár. Secretaria General: Sra. Eva de Morán.

**Asociación Húngara San Esteban de la Prov. de Santa Fe.** Santiago 1266, (2008) Rosario, Prov. de Santa Fe. Tel. 0341-421-4988. Telefax 0341-448-4086. Presidenta: Rosa Ádám (Cónsul Honoraria de Hungría) [rosadam@arnet.com.ar](mailto:rosadam@arnet.com.ar)

**Asociación Literaria y Cultural Húngara.** F.J. Seguí 2490, (1416) Capital Federal. Tel. 4583-9979. Presidenta: Dr. Etelka Toronyi de Hohenlohe.

**Biblioteca Húngara - HKK - Hungária Könyvbarátok Köre,** kölcsönkönyv- és levéltár. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs. As. Tel. 4799-8437  
Referente: Susana K. de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar) Tel. 4723-3655.  
Atención al público cada viernes 19-21 hs. 2º y 4º sábado del mes 16-19 hs.

**Cámara Argentino - Húngara de Comercio e Industria.** Av. R. Sáenz Peña 720 piso 9º "E", Capital Federal. Tel. 4326-5107. Presidente: Ervin Kalpakian.

**Círculo de San Esteban.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4783-6462. Presidenta: Dra. Zsófia Terek.

**Círculo Húngaro de Bariloche.** Beschtedt 136, (8400) Bariloche, Prov. de Río Negro. Tel. 02944-461374. Presidente: Francisco Halbritter (Cónsul Honorario de Hungría) [halbri@bariloche.com.ar](mailto:halbri@bariloche.com.ar)

**Círculo Húngaro de la Provincia de Córdoba.** Referente: Laci Máthé [Mathe@onenet.com.ar](mailto:Mathe@onenet.com.ar)

**Círculo Juvenil Zrínyi - Colegio Húngaro.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As.Tel. 4715-2599. Directora: Susana Fóthy [susyfothy@yahoo.com](mailto:susyfothy@yahoo.com)  
Dictado de clases: Sábados de 10 a 13 hs.

**Club Hungría, Asociación Húngara en la Argentina.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-8437 / 4711-0144. Presidente: Martín Zöldi [mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)  
Reunión de la Comisión Directiva: Miércoles 21 a 22.30 hs.  
Restaurante: Abierto todos los días, excepto lunes. Reservas al 4799-8437 Sr. Omar  
Voleibol: Los sábados de 17 a 19 hs.  
Esgrima. Horarios: Miércoles 17:00-21:00 a horas y sábados de 14:00-19:00 hs. Formación - Recreación - Competencia de Alta Performance. Actividad a partir de los 8 años y para ambos sexos. Maestros: Mario de Brelaz y Zoltán Kiss. Más información: Csaba Gáspár: 4715-2599; Henriette Várszegi 4461-39925; Tomás Remete 4723-4738.

**Colegio María Ward.** Calle 43 N° 5548, (1861) Plátanos, Bs.As. Tel. 4215-1052. Referentes: Madres Catalina, Cornelia y María.

**Colegio San Ladislao.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-5044 / 6141. Directora: Arq. Erzsébet Redl.

**Comunidad de Camaradería de los ex Combatientes Húngaros en la Argentina – MHBK.** Martín Coronado 722, (1641) Acassuso, Bs.As. Tel. 4742-3879. Presidente: Lóránt Ferenczy. Tel. 4743-3879. Reunión cada 3er sábado del mes 17 hs. En el Círculo de San Esteban.

**Coral Hungaria, Sociedad de Conciertos.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4785-6388 / 4723-3655. Telefax 4723-4750. Directora: Sylvia Leidemann [sylvialeidemann@fibertel.com.ar](mailto:sylvialeidemann@fibertel.com.ar)  
Ensayos: viernes 21 hs.

**Coro Húngaro de Valentín Alsina.** Av. Gral. Viamonte 2635, (1822) Valentín Alsina, Bs.As. Tel. 4244-1674. Presidente: Pál Szénási.

**Distrito Argentina de la Asociación de Exploradores Húngaros en el Exilio.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4762-1662. Jefe de Distrito: Matías Lomniczy [mloffic@arnet.com.ar](mailto:mloffic@arnet.com.ar)

**Iglesia Evangélica Húngara “La Cruz de Cristo”.** Amenábar 1767, (1426) Capital Federal. Tel. 15-4935-0659. Telefax: 4504-7358. Reverendo David Calvo. [lacruzdecristo@uol.com.ar](mailto:lacruzdecristo@uol.com.ar)  
Magyar evangélikus Istentisztelet: Minden hó 3-ik vasárnapján 11 órákor. Szolgál Nt. Demes András.  
Culto en castellano: Domingos 19 hs.  
Santa Cena: el 3° domingo de cada mes 19 hs.  
Consejería Pastoral: Martes 16 a 19 horas en la Iglesia.  
Consejo congregacional: 3° miércoles, mes par, 19.30 hs.  
Magyar Nőicsoport összejövetel: Minden hó első szombatján, du. 4 órákor.  
Reunión Grupo de damas, en castellano: 2° domingo del mes, 17 hs.  
Estudio Bíblico: Martes 19 hs. Encuentros de jóvenes: 2° y 4° sábados del mes, 18 hs.  
Centro de amistad 3ª edad: Martes 16.30 a 18.30 hs.

**Kárpát - Forgószél - Folklore Húngaro de Cámara.** - Teatro Danza - Musical - Magyar Népi Táncszínház, élő zenével. Rawson 3597, (1636) La Lucila, Bs.As. Tel. 4794-6521. Katalina Zólyomi.  
[zolyomikati@sisinfo.com.ar](mailto:zolyomikati@sisinfo.com.ar) [andres@sisinfo.com.ar](mailto:andres@sisinfo.com.ar)

**Magyar Református Egyház - Iglesia Reformada Húngara.** Capitán Ramón Freire 1739, (1426) Capital Federal. Tel. 4551-4903. Lelkész: Nt. Sütő Gyula.  
Főgondnok: Pataky László Tel. 4798-5207  
Pastor Gabriel Miraz.  
Magyar Istentisztelet vasár - és ünnepnapokon 10 órákor.

Minden hó 1. vasárnapján 16 órakor Istentisztelet a Hungáriában.

Kultúrdélután: a hó 2. vasárnapján, 16 órakor. (Utána szeretetvendégség).

Bibliaóra: Minden hó 1. szerdáján 16 órakor.

Chilaverti Öregotthonban Istentisztelet: Minden 2. és 4. szerdán, 11 órakor.

Culto conjunto castellano/húngaro: 3° domingo de cada mes, 10 hs. Celebración en conjunto por el Rev. Gyula Sütö y el Rev. Gabriel Miraz.

**Mindszentynum - Asociación de los Católicos Húngaros en la Argentina.** Aráoz 1857, (1414) Capital Federal. Tel. 4864-7570. Presidente: János Honfi [mindszentynum@hotmail.com](mailto:mindszentynum@hotmail.com) (Referente: Aranka Benkö).

Caja de ahorros: Para depositar su cuota mensual, aportes, donaciones para el Hogar de ancianos o cualquier tipo de pago, puede realizarlo directamente a nuestra caja de ahorros común en pesos del Banco Río n° 031-0319767 / 7 a nombre de la "Asociación Húngara Católica", en cualquier sucursal del país.

Asamblea de socios: 2° martes de cada mes, 19 hs.

Soluciones anti-stress (tensión, ansiedad, stress, dolor de cabeza y/o espalda, etc.) a cargo de Judith Szentpétery. Tel. 4733-3637

Restaurante: Únicamente a grupos y con reservas previas. Tel. 4864-7570 y 4863-2635.

Clases de húngaro a cargo de Teri Benkö. Tel. 4864-7570 [teribenko@hotmail.com](mailto:teribenko@hotmail.com)

**Orden de los Caballeros Vitéz.** Rubén Darío 2813, (1636) Olivos, Bs. As. Tel. 4797-7152. Capitán General para Sudamérica: Ladislao Ferenczy.

**Regös - Conjunto folklórico húngaro.** e-mail: [regos\\_ba@hotmail.com](mailto:regos_ba@hotmail.com)

Prácticas: Juveniles: viernes 18.30 a 20 hs. Mayores: viernes 20 a 22 hs. Informes de lunes a viernes 9 a 18 hs. al 4379-9927. Pedir por Daniela (coordinadora de los programas del grupo folklórico Regös).

**Sociedad Húngara de Wilde.** Víctor Hugo 58, (1875) Wilde, Bs. As. Tel. 4252-0390. Presidente: Dezső Heckmann. Reunión de la Comisión Directiva: 1° sábado de cada mes, 15 hs.

[\(Volver al Índice\)](#)

---

## 10. LA REDACCIÓN

**Magyar olvasóinktól** külön elnézést és megértést kérünk, hogy a magyar szövegekben technikai okoknál fogva nem tudjuk követni a helyesírási szabályokat a hosszú ö és a hosszú ü ékezeteket illetően.

### **Nota importante:**

#### **MOTIVOS DE AUTOEXCLUSION PARA EL DONANTE DE SANGRE**

-Si donó sangre en los últimos 6 meses.

-Si se ha hecho tatuajes o acupuntura con agujas no descartables, o perforado las orejas en el último año.

-Si fue o es adicto a drogas inyectables, aunque sea una sola vez.

-Si tiene o ha tenido relaciones homosexuales, aunque sea una sola vez.

-Si tiene o ha tenido relaciones sexuales con hemofílicos, aunque sea una sola vez.

-Si tuvo relaciones sexuales en el último año con personas que ejercen la prostitución. -Si usted ejerce o ejerció la prostitución desde 1977. - Si tiene o tuvo relaciones sexuales con personas infectadas con el virus del SIDA, aunque haya sido una sola vez. - Si usted tiene serología positiva por SIDA, Hepatitis, Chagas, Brucelosis o Sífilis. -Si usted tiene o ha tenido síntomas que pueden ser relacionados con el SIDA: diarrea crónica, fiebre de más de 10 días de evolución, pérdida de peso, manchas en la piel, ganglios inflamados. - Si le ofrecieron dinero para donar sangre. - Si estuvo detenido, en el último año, en una cárcel o en una comisaría por más de 72 hs.

DONANTES DE SANGRE: GRUPO: .....(se suele especificar en cada ocasión el grupo requerido)

- Edad: 18 a 65 años

- Peso corporal: más de 50 kg

- Sin síntomas o tratamientos contra infecciones en la última semana. Sin antecedentes de hepatitis viral, alteraciones cardíacas y/o hipertensión.

DONANTES DE PLAQUETAS

- Edad: Entre 18 y 65 años

- Peso corporal más de 60 Kg

- No importa el grupo sanguíneo.

**Colaboraciones:** Éste no pretende ser un medio de comunicación unidireccional, sino, por el contrario, su concepción se basa en la bidireccionalidad para que cada suscriptor pueda colaborar con “Notas y Artículos” propios y/o de terceros. A tal efecto puede enviar un e-mail a [hungargennews@inbox.as](mailto:hungargennews@inbox.as) indicando en ASUNTO: “**Colaboraciones HungArgenNews**“. Las contribuciones se modificarán si tuvieran errores de ortografía, gramaticales, de estilo, de puntuación, o por falta de espacio.

**Críticas:** Agradecemos toda crítica o llamado de atención por alguna omisión o error (ortográfico o de otra índole). Aspiramos a la mayor excelencia posible de nuestro producto, tanto en contenido como en forma. Recibiremos también sugerencias en cuanto a qué les interesaría leer a nuestros lectores.

**Red Solid@ria:** Tal como se confirma en un párrafo más abajo, la base de suscriptores de este órgano no sirve ningún otro fin que no sea el envío del Newsletter, para difundir las actividades o novedades de interés. Haremos una sola excepción: cuando sea una necesidad benéfica, como por ejemplo, dadores de sangre, o colaboración ante un desastre o catástrofe.

Solicitamos que envíen por una única vez un e-mail a [hungargennews@inbox.as](mailto:hungargennews@inbox.as) indicando en Asunto DONAR SANGRE y en el contenido: Apellido y nombre, teléfono y grupo sanguíneo. Muchas gracias.

**Suscripciones:** Sabemos de muchísima gente que estaría interesada en recibir las novedades, pero es arduo el trabajo de conseguir las direcciones electrónicas. Si desea que este Newsletter le llegue a sus amigos, familiares y parientes: envíe un mail con asunto **Nuevo Suscriptor** a [hungargennews@inbox.as](mailto:hungargennews@inbox.as) indicándonos en el cuerpo del e-mail: **Apellido y nombre, e-mail** y opcionalmente dirección, teléfono, fecha y lugar de nacimiento, etc.

**Confidencialidad:** La base de datos de direcciones de HungArgenNews, que se está ampliando constantemente, NO es pública: no se vende ni se regala; es confidencial. Es interesante destacar el hecho de que hay personas que expresamente no desean que se publique su dirección de e-mail, mientras que otras quieren que sí aparezca publicada para que puedan ser contactadas. Respetando la voluntad de las primeras, si desea que no se publique su dirección, envíe un breve mensaje al Correo de lectores.

El contenido del Newsletter es de responsabilidad exclusiva de “HungArgenNews”.

Este Newsletter llega a Ud. por algunos de los siguientes motivos: Ud. lo ha solicitado; su dirección es pública; nos sugirió su dirección un amigo; o por error. Se envía con la complacencia de la nueva legislación sobre correo electrónico: Por sección 301, párrafo (a)(2)(C) de S.1618 bajo el decreto S.1618 Título 3°. Aprobado por el 105 Congreso base de las normativas internacionales sobre SPAM, este e-mail no podrá ser considerado SPAM mientras incluya una forma de ser removido.

Si Ud. siente que lo ha recibido por error y después de leerlo considera que el tema no es de su interés, por favor vea las instrucciones para **Eliminarse** de la lista de envío, en la sección 8. Gracias.

**Emprendedores:** Tal como informamos en el Newsletter N° 1, hemos comenzado este emprendimiento a partir de las incitativas simultáneas de la Asociación de los Católicos Húngaros en la Argentina (Mindszentynum) y la Asociación Patrocinadora de las Entidades Juveniles Húngaras de la Argentina (EMESE).

#### **Equipo:**

Editores responsables: Constantino Alitiz [cmalitiz@hotmail.com](mailto:cmalitiz@hotmail.com) y Matías Lomniczy [mloznic@arnet.com.ar](mailto:mloznic@arnet.com.ar)

Redacción y corrección de textos: Susana Kesserü de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar)

Corresponsal en Bariloche: Francisco Halbritter [halbri@bariloche.com.ar](mailto:halbri@bariloche.com.ar)

El Logo fue diseñado por Julia Honfi [abjh@cvtci.com.ar](mailto:abjh@cvtci.com.ar)

Colaboradora en el envío del Newsletter: Alexandra Zaha [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)

**Lapzárta / Cierre de la edición:** minden hó 15-én / día 15 de cada mes.

Gracias por compartir esta comunidad virtual y por recomendar este Newsletter entre sus familiares, amigos, colegas y conocidos.

**¡Hasta la próxima!**

[\(Volver al Índice\)](#)